

きゅうきゅう  
こども救急ガイド

# Guía de Primeros Auxilios para Infantes



## Quando el niño este mal – Revisar la lista de Primeros Auxilios.

Primero revise con la lista de las páginas 2 y 3.

Quando tenga más de una  
respuesta afirmativa.

Quando no haya marcada  
una respuesta

### Llévelo inmediatamente al hospital.

En caso de consulta  
en horario de atención.  
Llévelo al pediatra más  
cercano!  
Atención! Hay muchas  
clínicas que descansan  
los miércoles y jueves.

En el caso de ser durante  
la noche o días feriados.  
Llévelo a los Centros de Emergen-  
cia indicados en las páginas 8 y 9.  
Llame primero a:  
Ciudad de Kofu: 055-226-3399  
Ciudad de Fujiyoshida:  
0555-24-9977

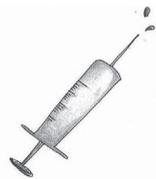
En caso de días  
útiles y en horario  
de atención

Llévelo al Pediatra  
más cercano.

En el caso de ser durante  
la noche o días feriados:

Seguir las orientaciones de  
la página 4 al 7, observar  
el estado y al día siguiente  
llévelo a consulta en el horario  
de atención. Sin embargo  
si hubiese alteración en el  
estado del paciente chequee  
nuevamente la lista

## Chequeo de la Lista de Emergencia!



### 救急チェックリスト!

一つでもチェックがあればすぐに病院へいきましょう!

Si hubiese por lo menos una respuesta afirmativa:  
Llévelo al hospital inmediatamente!

❖ Cuando el estado es grave o está con esta marca(\*), Llamar a la ambulancia (llamar al 119)

## 発熱 Fiebre

- 生後3か月以下で、38度以上の発熱  
Recien nacidos con menos de 3 meses y con fiebre encima de 38 grados Co.
- 意識がおかしい、ぐったりしている  
Estado semi inconsciente, está de cansancio
- 水分を受けつけない、おしっこが半日くらいでない  
No consigue ingerir líquidos, no orina más o menos 12 horas seguidas:
- 下痢や嘔吐を繰り返す  
Vomita y tiene diarrea varias veces:
- けいれんをおこした  
Convulsión:
- 顔色が悪く、あやしても笑わない  
Está pálido y aunque lo mime no sonríe.
- 夜も眠らず機嫌が悪い  
No duerme en la noche y está de mal humor.
- 呼吸がおかしい  
Respiración anormal
- 熱が出る前に、高温多湿の場所に長くいた(熱中症の可能性あり)  
Antes de comenzar la fiebre estuvo en un lugar caliente por largo tiempo (Sospecha de ataque de fiebre).



## ぜんそくの発作 Ataque de Asma

- ❖  顔色や唇の色が青い時(チアノーゼ)  
→至急受診が必要
- ❖  **Está pálido y está con los labios azulado (cianosis)** → es necesario consulta inmediata
- ❖  呼吸が苦しそうで顔色が悪いのに、ゼーゼーやヒューヒューがほとんど、または全く聞こえない(重症の発作)  
→至急受診が必要
- ❖  **Está pálido con respiración difícil o no oye(crisis fuerte)**  
→ es necesario consulta inmediata

## けいれん Convulsión

- はじめてのけいれん  
Primera convulsión
- 生後6か月未満  
Menos de 6 meses de nacidos
- 5分以上続くけいれん、顔色が紫色になっている  
Convulsión continua por más de 5 minutos, rostro morado
- けいれん後、意識がもどらないうちに、再度けいれんが起きたとき  
Después de la convulsión, antes de estar conciente, tiene otra convulsión.
- けいれんが治まり、1時間以上たっても意識がはっきりしない  
Después de la convulsión aunque haya pasado más de una hora, no está completamente conciente.
- 24時間以内に2回以上けいれんがおきた**  
Tuvo más de 2 ataques en 24 horas.
- けいれんが左右対称でない  
Convulsión asimétrica.
- 体温が38度以下でけいれんをおこした  
Convulsión con la temperatura corporal debajo de las 38C

## 下痢 Diarrea

- いちごゼリー状の便**→至急受診が必要  
**Heces enrojecidas**  
→ es necesario consulta inmediata
- 高熱や繰り返しの嘔吐がある  
Tiene fiebre alta y vomita varias veces.
- 強い腹痛がある  
Tiene dolor de barriga muy fuerte.
- 下痢が1日6回以上ある  
Tiene diarrea más de 6 veces por dia
- 白っぽい便、血液が混じっている便、のりのような黒っぽい便がでる  
Heces emblanquecidas, con sangre, o heces oscuras.
- 機嫌が悪く水分をほとんど飲まない  
Está de mal humor y no ingiere casi nada de líquidos.
- おしっこが半日くらい出ない  
No orina alrededor de 12 horas.
- 唇や舌が乾いている  
Los labios y la lengua estan secos.



## 咳 Tos

- ❖ □ **顔色や唇の色が青い時 (チアノーゼ)**  
→至急受診が必要

- ❖ **Está pálido y los labios azulados (cianosis)**  
→ es necesario consulta inmediata

- 咳があり、熱もあり、ぐったりしている  
Tiene tos y fiebre y está sin fuerzas.
- 咳き込み激しく、呼吸困難の兆候あり→5ページ参照  
Tos intensa, hay indicios de dificultad respiratorias \_ver pg.5
- 呼吸困難で、横になれない、苦しくて動けない  
Dificultad para respirar, no puede echarse de lado, no puede moverse fácilmente.
- 一日中、咳が止まらない  
Tose todo el día.
- 1分間の呼吸 赤ちゃん60回以上、幼児40回以上、小学生30回以上のとき  
Cuando la respiración por minuto está por encima de :

Bebé – 60 veces por minuto
Ninõ pequeño – 40 veces por minuto
Ninõ de primaria – 30 veces por minuto

## 嘔吐 Vómito

- ❖ □ **10～30分おきに腹痛を繰り返す (激しく泣く)、血便がある**→至急受診が必要

- ❖ **El dolor de barriga se repite entre 10 a 30 minutos (llora intensamente), heces con sangre-** → es necesario consulta inmediata

- ❖ □ **けいれんをとまったり、意識がぼんやりしている**  
→至急受診が必要

- ❖ **Acompañado de convulsión, está semi inconciente** → es necesario consulta inmediata

- ❖ □ **ひどい腹痛や強い頭痛を伴う嘔吐、または強く頭を打った後の嘔吐**→至急受診が必要

- ❖ **Vómito con dolor de barriga intensa acompañados de fuerte dolor de cabeza, después de un golpe fuerte** → es necesario consulta inmediata

- 嘔吐と下痢を同時に何回も繰り返す  
Tiene repentinamente diarrea y vómito al mismo tiempo
- 吐いたものに血液や胆汁 (緑色) が混じる  
Encontrar bilis(manchas verdes) y sangre en el vómito
- 何回も吐いた後、コーヒークのような色や黄色の胃液になった  
Después de vomitar varias veces el vómito adquirió un color de café colado y amarillo de jugo gástrico
- おしっこが半日くらいでない  
No orina al rededor de 12 horas
- 唇や舌が乾いている  
Está con los labios y la lengua secas

## 腹痛 Cólicos

- ぐったりして泣いてばかりいる  
Está cansado y llora mucho
- おなかをかがめて痛がる  
Siente dolor en la barriga y se tuerce
- おなかが痛くて歩けない  
No puede caminar por sentir dolor en la barriga
- おなかを触ると痛がる  
Siente dolor cuando se toca en la barriga
- 飛び跳ねるとおなかを痛がり、繰り返せない  
Siente dolor de barriga cuando salta y no puede seguir
- 陰囊がはれている、ももの付け根が腫れている  
La piel que cubre los testiculos y los bordes estan hinchados
- 下痢、嘔吐を伴っている  
Está acompañado de diarrea y vómitos
- 赤ちゃんが足を縮めて激しく泣いたり、間隔をおいて発作的に泣く  
El bebé encoje las piernas y llora fuertemente, convulsivamente y con intervalos
- 便に血が混じる Heces con sangre



## その他 Otros

- アナフィラキシーショック “shock” anafiláctico  
何かを食べたり、薬を飲んだ後に、急にじんましんが出て、せこせこして、息が苦しうになり、意識がもうろうとしたりなどのショック症状の事→至急受診が必要 → **救急車 (☎ 電話番号 119) を呼びましょう。**

Después de tomar remedios o comer algo, aparece urticaria, mala respiración y está semi inconciente, como si estuviese en estado de shock → es necesario consulta inmediata → **llamar a la ambulancia (☎ teléfono 119).**

- **こんなときは救急車 (☎ 電話番号 119) へ!**  
En estos casos llamar a la ambulancia (☎ teléfono 119)!

- ◆ 意識がない Está inconciente
- ◆ けいれんが止まらない No para de convulsionar
- ◆ 息づかいがあまり呼吸が困難になっている  
La respiración es difícil y corta
- ◆ 激痛 (頭痛・腹痛・胸痛) がある  
Dolor fuerte (cabeza, abdominal, torácica)
- ◆ 出血が激しく止まらない  
Hemorragia intensa y no para

これらはあくまでも、受診の目安です。  
熱がなくても吐いたりしてなくても、ぐったりとして元気がない時、こどもの様子が普段と違うと思ったら受診しましょう!  
Estos son puntos de referencia para consulta. Cuando está cansado, aunque está sin fiebre y sin vómito, pero parece que el niño está mal, llévalo para consulta!

## こんなときは家で様子を見ても大丈夫\*

En estos casos, puede observar en casa \*

通常の診察時間内に受診しましょう！

Consultar en horario de atención !

# ホームケア

## 発熱 Fiebre

- 水分や食事が取れる  
Puede ingerir alimentos y líquido
- 熱があっても普通に睡眠がとれる  
Puede dormir normalmente, a pesar de tener fiebre
- あやせば笑う、遊ぼうとする、機嫌が悪くない、顔色も悪くない  
Sonríe si lo mima, quiere jugar, no está de mal humor y su semblante está bien
- 薄着にすると機嫌がよくなる  
Se anima si lo visto con ropa ligera



診察時間内に病院へ  
Ir al hospital en horario de atención  
(夜中なら朝まで待って受診)  
(Si es de madrugada, espere al día para llevarlo a consulta)

## チェックポイント Puntos principales

- ◆ 発熱以外の症状の有無  
Existencia de síntomas además de la fiebre
- ◆ 体温  
Temperatura

## ★ケアポイント★ Cuidados principales

- ① 体温と全身状態を観察。熱が高くなり、手足や体が熱くなれば、薄着にして、ふとんの枚数を調節。  
Observar el estado general y la temperatura. Cuando las extremidades estan calientes y la fiebre aumenta, usar ropa ligera y revisar la cantidad de edredones que usa.
- ② 水分補給をしっかりと行う。Darle bastante líquidos。  
乳児：子供用イオン飲料など。  
小児：お茶や水で薄めたスポーツドリンク等も OK。  
Bebé：líquidos ionizados, especiales para bebés。  
Niños：puede darle té verde o bebidas deportivas diluidas en agua.
- ③ 母乳やミルクや食事は、欲しがれば与えても OK。  
Si quiere puede amamantarlo, darle leche o comida.
- ④ アイスノンや冷却シートなどで、頭、首の周り、わきの下を冷やすと効果的。子どもが嫌がるなら無理に冷やさなくても OK。  
Es recomendable bajar la fiebre con productos específicos para bajar la temperatura del cuerpo(toallitas húmedas, etc), usando en la frente, cuello, axila y entre pierna. Si el niño lo rechaza no le insista.

## けいれん Convulsión

- けいれんが1回だけで、5分以内にとまり、目をあけて周囲の呼びかけに反応したり、泣いたりする  
Apenas una convulsión, por menos de 5 minutos y cuando es llamada por las personas de su alrededor el niño reacciona y llora



診察時間内に病院へ  
Ir al hospital en horario de atención  
(夜中なら朝まで待って受診)  
(Si es de madrugada, espere al día para llevarlo a consulta)

## チェックポイント Puntos principales

- ◆ 目の位置、手足の状態  
Observar estado de las extremidades y posición de los ojos
- ◆ けいれんの持続時間（保護者に余裕があったら）  
Medir tiempo continuos de las convulsiones (si los padres tuvieran tiempo)
- ◆ 体温（けいれんが治まったら）  
Medir temperatura (si la convulsión lo enfria)

## ★ケアポイント★ Cuidados principales

- ① 平らなところに静かに寝かせ、呼吸がしやすいように衣類をゆるめる。  
Recostarlo en un lugar tranquilo y plano, aflojar la ropa para mejorar la respiración
- ② 顔を横に向ける（吐いたものを吸い込んで窒息する事がないように）。  
Poner su rostro de lado para evitar que se atore
- ③ まわりに危険なものがないか確認（ストーブ、ポット、刃物など）。  
Revisar que no haya objetos que representen peligro para el niño (estufa, termo, instrumentos punzo cortantes)

## 咳 Tos

- のどがゼイゼイ、ヒューヒューなっているが、だんだん苦しくなる様子が無く、横になって眠っている  
Le pica la garganta y respira con dificultad, pero no empeora y puede dormir si lo pone de lado
- 眠りかけや朝起きたとき、走ったときに咳は出るが、全身状態が良い  
Tose cuando corre, o durmiendo se despierta tosiendo, pero su estado general está bien
- 睡眠、食事、運動が妨げられないで、熱も無い  
No tiene fiebre, no le incomoda al ejercitarse, duerme y se alimenta normalmente



診察時間内に病院へ  
Ir al hospital en horario de atención  
(夜中なら朝まで待って受診)  
(Si es de madrugada, espere al día para llevarlo a consulta)



### チェックポイント Puntos principales

- ◆ 顔色、唇の色 Color facial, color de los labios
- ◆ 全身の状態 Estado general
- ◆ 食欲 Apetito
- ◆ 咳き込み方、呼吸状態 Estado de la respiración, modo de toser
- ◆ 体温 Temperatura

### ★ケアポイント★ Cuidados principales

- ① 咳が激しい時は、部屋を加湿。口もとには蒸しタオルをあてると良い。  
Si la tos es fuerte, aumentar la temperatura del cuarto, es bueno pasar una toalla humedecida y tibia por la boca
- ② 咳が激しく、食事が取れなくても、水分だけは取らせる。  
Si no puede alimentarse por la fuerte tos por lo menos darle líquidos

## ぜんそくの発作 Ataque de asma

- 深呼吸や飲み薬（内服薬：効果が出るまでに1時間程度かかる）、あるいは吸入薬で症状がよくなった  
Tomando remedio, respirando hondo o a través de inhalación mejora su estado (para surtir efecto del remedio esperar alrededor de una hora)
- ゼーゼーしていても横になって眠ることができる  
Puede dormir si lo recuesta de lado, a pesar de tener dificultad para respirar



診察時間内に病院へ  
Ir al hospital en horario de atención  
(夜中なら朝まで待って受診)  
(Si es de madrugada, espere al día para llevarlo a consulta)

### チェックポイント Puntos principales

呼吸困難の兆候の有無 síntomas de dificultad respiratoria

- ◆ 呼吸が早い  
Respiración corta
- ◆ 走ったあとのように肩で呼吸する  
Respiración agitada, como si hubiese corrido
- ◆ 息を吸う時に胸が膨らまず、肋骨の間や下、鎖骨の上、喉の下がくぼむ  
Cuando respira su pecho no se llena, se unde en la parte baja de la garganta, encima de la clavícula y por debajo de las costillas
- ◆ 息を吸う時に、胸がくぼみ、おなか膨らむ。  
Cuando respira, su pecho se hunde y la barriga se hincha
- ◆ 鼻の穴がヒクヒクする  
Las fosas nasales se dilatan
- ◆ 苦しくて横になれない  
No puede echarse por el dolor
- ◆ 咳き込んで止まらない  
No para de toser

### ★ケアポイント★ Cuidados principales

- ① 体をおこしてコップ1～2杯の水をのませ、できるだけ大きく息を吸ったり吐いたりをくりかえしてください。  
Ponerlo de pie y darle de 1 a 2 vasos de agua, que inhale y exhale varias veces
- ② 発作時に使う薬（内服薬や吸入薬）があらかじめ出されていれば、かかりつけ医の指示に従ってください。  
Si tiene recetado algún remedio a la hora de la crisis (remedios de uso interno e inhalación) seguir el procedimiento indicado

## 下痢 Diarrea

- 下痢の回数は1日5回以内で、おしっこが普段と変わりなく出ている  
Diarrea hasta 5 veces en un día, orina normalmente
- 食欲がいつもと変わらず、水分がとれている  
Apetito normal e ingiere líquidos normal
- 熱が無く、機嫌もよく元気  
Sin fiebre, buen humor y se siente bien



診察時間内に病院へ  
**Ir al hospital en horario de atención**  
(夜中なら朝まで待つて受診)  
(Si es de madrugada, espere al día para llevarlo a consulta)

### チェックポイント Puntos principales

- ◆ いつもの便との違い  
Heces diferentes a las normales  
におい、性状(泥状、水様、粘液、血液、イチゴゼリー状)色、一日の回数  
Olor, textura (aguado, líquido viscoso, mezclado con sangre o enrojecido), color y veces por día
- ◆ 嘔吐、腹痛、食欲、発熱、発疹の有無  
Nauseas, dolor abdominal, apetito, fiebre y erupción
- ◆ おしっこの量  
Cantidad de orina

### ★ケアポイント★ Cuidados principales

- ① おしりがかぶれないように、おむつ交換はまめに。おしり拭きでなく、シャワーなどで洗い流したほうが良い。  
Para evitar escaldaduras cambiar frecuentemente el pañal. En vez de limpiar es mejor lavar
- ② 下痢がひどいときは、胃腸を休めるために固形の食べ物は与えない。人肌程度に温めたうすいお茶や子供のイオン飲料など間隔をあけて与える。  
Cuando la diarrea está fuerte, para descansar el aparato digestivo no ofrecer alimentos sólidos. Dele té ralo y tibio o líquidos ionizados en intervalos cortos
- ③ 下痢の汚物は、始末したらよく手を洗いましょう。  
Favor lavar bien las manos después de botar los excrementos
- ④ 下痢が回復してきたら、できるだけ加熱調理した炭水化物を与える。  
Cuando se está recuperando de la diarrea, darle alimentos ricos en carbohidratos

## 嘔吐 Vómito

- 吐き気が治まった後、水分が取れる  
Después de vomitar puede beber líquidos
- 下痢、発熱などがなく、全身状態が悪くない  
No tiene diarrea ni fiebre, su estado general no es malo



診察時間内に病院へ  
**Ir al hospital en horario de atención**  
(夜中なら朝まで待つて受診)  
(Si es de madrugada, espere al día para llevarlo a consulta)

### チェックポイント Puntos principales

- ◆ 回数  
Frecuencia
- ◆ 色  
Color
- ◆ 腹痛・頭痛の有無  
Hay o no dolor de barriga y de cabeza
- ◆ 食欲、熱、下痢の有無  
Hay o no apetito, fiebre o diarrea
- ◆ おしっこの量  
Cantidad de orina

### ★ケアポイント★ Cuidados principales

- ① 牛乳、乳製品、炭酸飲料、みかんオレンジなどの柑橘類の摂取はさけて。  
Evitar leche, productos lácteos, bebidas gaseosas, cítricos
- ② 吐いたものを気管に吸い込まないように、寝ているときは体や顔を横にして。  
Para no atorarse con su propio vómito, échelo de lado
- ③ 吐いたものを始末したらよく手を洗いましょう。  
Cuando limpie el vómito, lavar bien las manos
- ④ 吐き気が強いときは、2-3時間飲食を控える。  
Cuando las náuseas son fuertes, evite darle alimentos sólidos y líquidos por 2 a 3 horas
- ⑤ 嘔吐の間隔が長くなったら、人肌に温めたお茶やイオン飲料を少しずつ飲ませる。固形物は与えない。  
Cuando las náuseas se presenten en intervalos largos, ofrecerle bebidas tibias como té, líquidos ionizados. No ofrecer alimentos sólidos
- ⑥ 吐き気が治まったら、消化の良い炭水化物を少量ずつ与える。油の多いものはさける。  
Cuando la crisis del vómito pase, darle alimentos ligeros en pocas cantidades, evitar alimentos grasos

**腹痛**  
Dolor de barriga

- すぐに軽くなって我慢できる痛みになった  
El dolor pasa rápido y es soportable
- 排便すると治まって全身の状態が良い  
Después de evacuar, el dolor pasa y el estado general es bueno



**診察時間内に病院へ**  
**Ir al hospital en horario de atención**  
**(夜中なら朝まで待って受診)**  
**(Si es de madrugada, espere al día para llevarlo a consulta)**

**チェックポイント**  
Puntos principales

- ◆ 熱、吐き気、排便の有無  
Hay o no fiebre, nauseas, o evacua
- ◆ 痛がり方、痛む場所（上腹部、下腹部、へそまわり、左右、背中）  
Tipo de dolor, lugar (parte superior o inferior de la barriga, alrededor del ombligo, lado izquierdo, derecho, espalda)
- ◆ おなかのはり具合  
Inflamación de la barriga

**★ケアポイント★ Cuidados principales**

- ① トイレに行って排便させてみる  
Intente llevarlo al baño para que evacue
- ② 腹痛が軽い時は、無理に食べさせなくてOK。水分を少しずつのませ様子を見て。  
Cuando el dolor de la barriga sea intenso, no es necesario obligarlo a comer. Darle líquidos en pequeñas cantidades y observar.
- ③ 円を描く様に、おなかを優しくマッサージしてみる。  
Frotar la barriga en círculos
- ④ 受診前に下剤や浣腸剤は使用しない。  
Antes de consultar no ofrecer laxante o supositorios
- ⑤ おなかに炎症が有る場合は、温めると悪化するので、カイロ等で温めないように。  
En el caso de dolor de la barriga no calentarla de ningun modo (kairo, bolsa de agua, etc) porque el estado empeora

**※ 症状メモ Anotaciones de síntomas del paciente ※**

いつから発熱、いつ何回吐いた・下痢したなどを記録しておきましょう。  
Anotar cuando comenzó la fiebre, cuantas veces vomitó o tuvo diarrea

**発熱 Fiebre**

月 mes	日 dia	時 hora	分 min	°C
原因 Causa (食べ物・薬など comidas・remedios, etc)				
月 mes	日 dia	時 hora	分 min	°C
月 mes	日 dia	時 hora	分 min	°C

**発疹 Erupción**

月 mes	日 dia	時 hora	分 min
原因 Causa (食べ物・薬など comidas・remedios, etc)			

**吐く Vómito**       **下痢 Diarrea**

月 mes	日 dia	回 veces (	時 horas、	時 horas、	時 horas)
-------	-------	-----------	----------	----------	----------

**けいれん Convulsión**

月 mes	日 dia	時 hora	分 min	～	時 hora	分 min
-------	-------	--------	-------	---	--------	-------

**どんな様子？** Cual es el estado ?  
(全身突っ張った感じとか、かたくしたとか parece entumecido todo su cuerpo o alguna parte)



**※ 病院に行くときの持ち物 ※ Documentos necesarios para la consulta médica ※**

- ◆ 保険証 Tarjeta de salud
- ◆ 母子手帳 Libreta de salud materno/infantil
- ◆ すこやか子育て 医療費助成金受給者証 (市町村で手続き)  
Libreta de ayuda del tratamiento médico para criar hijos sanos (emitido por la municipalidad)
- ◆ 緊急ガイドブック 子ども救急 (本誌) Esta guía de emergencia infantil
- ◆ 現金 Dinero
- ◆ 現在服用している薬 Nombre de remedio que está tomando actualmente

夜間・休日の急病時に対応しています。 Atención en la madrugada y feriados

小児初期救急医療センター (甲府市)

\* Niños (de 0 a 15 años)

Centro Médico de Primeros Auxilios para Niños (Ciudad de Kofu)

1. 診察時間  
Horario de atención

休日  
Feriados

(日曜、祝日、年末年始 [12/29 ~ 1/3])  
(Domingos, días festivos, final e inicios del año [29 de diciembre ~ 3 de enero])

午前9時～翌朝7時 9 am ~ 7 am del día siguiente

土曜  
Sábados

午後3時～翌朝7時 3 pm ~ 7 am del día siguiente

平日夜間  
Días útiles en horario nocturno

(毎日) 午後7時～翌朝7時  
(todos los días) 7 pm ~ 7 am del día siguiente



2. 場所  
Local

甲府市幸町14-6 (甲府市医療福祉会館)  
甲府市医師会救急医療センター内

Kofu-shi Saiwai-cho 14-6  
(Sede del bien estar y tratamiento médico de la ciudad de Kofu)  
Centro Médico de Emergencia de la Asociación Médica de la Ciudad de Kofu

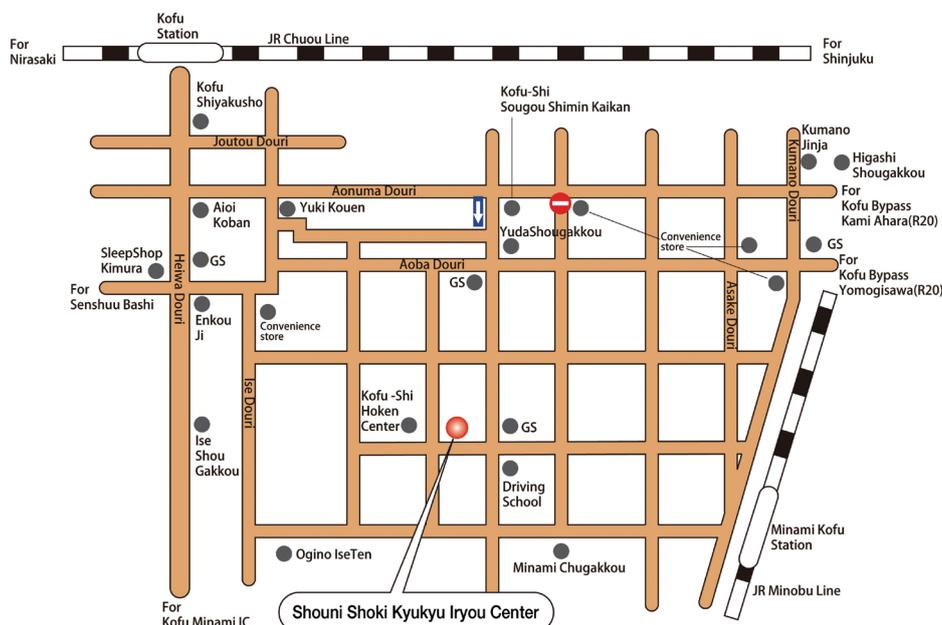
3. 連絡先  
Informes

☎ 055-226-3399

まず、電話してから行きましょう！  
Antes de ir es mejor llamar primero!

4. 留意事項  
Cuidados

- 予約の必要はありませんが、あらかじめ電話で受診の状況などを確認してから出かけるようにしましょう。  
No es necesario hacer reserva, pero es mejor llamar antes de ir
- センターでは小児科医による診察が受けられますが、必ずしも小児科医でなくてもよい場合は、地域の救急当番医に受診することもできます。  
Puede consultar al pediatra en el centro de salud, pero en el caso de no necesitar un pediatra, puede consultar al médico de turno en el servicio de emergencia
- 頭部打撲、やけど、ケガ、骨折等の外科的疾患については対応できません。異物の飲み込みについても対応できない場合がありますので、あらかじめ電話で確認してください。  
Confirmar por teléfono la atención, porque en el caso de necesitar cirugía es imposible la atención (ingerir algún cuerpo extraño, golpe en la cabeza, quemaduras, heridas y fracturas)
- 翌日以降かかわらず通常の診察時間内にかかりつけ医の診療を受けましょう。  
Al día siguiente, consultar siempre con el médico de la familia en horario de atención



夜間・休日の急病時に対応しています。 Atención en la madrugada y feriados



富士・東部小児初期救急医療センター（富士吉田市） \* Niños ( de 0 a 15 años )  
 Centro Médico de Primeros Auxilios para Niños de Fuji Tobu (Ciudad de Fujiyoshida)

1. 診察時間  
Horario de atención

休日  
Feriados

(日曜、祝日、年末年始 [12/29 ~ 1/3])  
 (Domingos, días festivos, final e inicios del año [29 de diciembre~3 de enero])  
 午前9時～午前0時 9 am ~ 12 am (media noche)

土曜  
Sábados

午後3時～午前0時 3 pm ~ 12 am (media noche)

平日夜間  
Días útiles en horario nocturno

(毎日) 午後8時～午前0時  
 (todos los días) 8 pm ~ 12 am (media noche)

2. 場所  
Local

富士吉田市緑ヶ丘2-7-21 富士北麓総合医療センター2階  
 Fujiyoshida-shi Midorigaoka 2-7-21 Centro Médico General Fuji Hokuroku - 2º piso

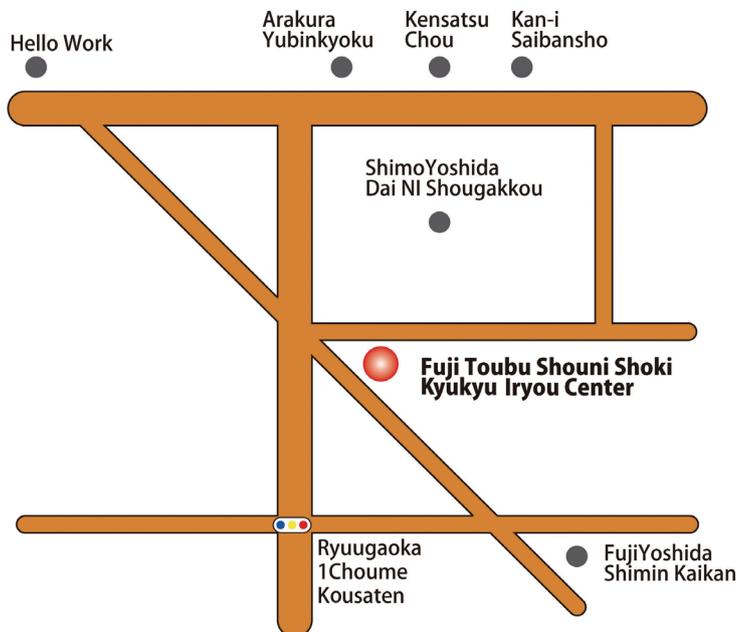
3. 連絡先  
Informes

☎ 0555-24-9977

まず、電話してから行きましょう！  
 Antes de ir es mejor llamar primero!

4. 留意事項  
Cuidados

- 予約の必要はありませんが、あらかじめ電話でセンターの状況などをご確認ください。  
 No es necesario hacer reserva, pero es mejor llamar antes para confirmar la atención
- 頭部打撲、やけど、ケガ、骨折等の外科的疾患については対応できません。また、異物の飲み込みについても対応できない場合がありますので、あらかじめ電話でご確認ください。  
 No atiende en casos de necesitar cirujías, como ; golpes en la cabeza, quemaduras, heridas y fracturas. En el caso de ingerir algun cuerpo extraño ; confirmar la atención por teléfono.
- この体制は従来の小児救急医体制に替わるものであり、今後、上記の時間内の軽症患者につきましては、全てこの新しいセンターで行うこととなりますのでご注意ください。  
 Este nuevo sistema sustituye al antiguo sistema de primeros auxilios para niños, a partir de ahora daremos atención a casos que no sean graves, en horario arriba indicado, en este nuevo centro.
- 受付時間終了後の小児の初期救急患者の診察は、甲府市内の小児初期救急医療センターで対応します。  
 (場所：甲府市医療福祉会館内（甲府市幸町14-6） ☎ 055 (226) 3399)  
 Después del horario de atención, el tratamiento médico para niños será dado en el local de primeros auxilios (local : sede del bien estar y tratamiento médico de la ciudad de Kofu, Kofu-shi Saiwaichou 14-6) ☎ 055(226)3399



# PEDIATRIA

## 小児科問診票

Señale los síntomas con (✓).

año 年 mes 月 día 日

Nombre del niño/a **子どもの名前**  Hombre **男**  Mujer **女**  
 Fecha de nacimiento: 生年月日 \_\_\_\_ año 年 \_\_\_\_ mes 月 \_\_\_\_ día 日

Dirección **住所**  Teléfono **電話**

¿Tiene seguro de salud? **健康保険を持っていますか?**  
 no **無**  sí **有**

Nacionalidad **国籍**  Idioma **言葉**

¿Qué le ha pasado? **どうされましたか**

fiebre( \_\_\_\_\_ °C) **発熱**  convulsión **ひきつけをおこす**  
 mal humor **機嫌が悪い**  falta de ánimo **元気がない**  
 inapetencia a la leche **ミルクの飲みが悪い**  aumento insuficiente de peso **体重増加不良**  
 diarrea **下痢**  náuseas **気持ちが悪い**  otros **その他**

\* ¿Desde cuándo? **それはいつごろからですか**  
 desde \_\_\_\_\_ año 年 \_\_\_\_\_ mes 月 \_\_\_\_\_ día 日から

¿Es alérgico a algún medicamento o comida? **薬や食物でアレルギーを生じたことがありますか**  
 no **無**  sí **有** →  medicina **薬**  huevos **卵**  leche **牛乳**  
 alimentos **食べ物**  otros **その他**

¿Qué medicamentos tolera el niño/a? **どんな種類の薬が飲めますか**  
 líquido **水薬**  en polvo **粉薬**  tableta /cápsula **錠剤またはカプセル**

¿Actualmente está tomando medicamentos? **現在毎日飲んでる薬はありますか**  
 no **無**  sí **有** → Si los tiene muéstrelos. **持っていれば見せてください**

¿Cómo fue el parto? **出産の状態はどんなでしたか**  
 peso al nacer \_\_\_\_\_ g **赤ちゃんの体重** edad de la madre \_\_\_\_\_ **母親の年齢**  
 parto normal **正常分娩**  parto anormal **異常分娩**  operación cesárea **帝王切開**

Vacunas recibidas **接種済み予防注射:**  
 prueba de tuberculina **TBCツベルクリン反応**  varicela **水痘**  
 polio **小児麻痺**  sarampión **麻疹**  paperas **おたふく風邪**  
 BCG  DPT(vacuna triple) **三種混合ワクチン**  
 rubéola **風疹**  otros **その他**

¿Qué enfermedades ha padecido? **過去にどのような病気をしましたか**  
 rubéola **風疹**  varicela **水痘**  sarampión **麻疹**  
 asma **喘息**  paperas **おたふく風邪**  tos ferina **百日咳**  
 convulsión febril **熱性痙攣**  enfermedad de Kawasaki **川崎病**  
 encefalitis japonesa **日本脳炎**  fiebre de tres días **突発性発疹**  
 apendicitis **虫垂炎**  otros **その他**

\* ¿Se ha curado de esa enfermedad? **その病気は治りましたか?**  
 no **いいえ**  sí **はい**

¿Ha sido internado alguna vez? **入院をしたことがありますか**  
 no **無**  sí **有**

¿Le han operado alguna vez? **手術をうけたことがありますか**  
 no **無**  sí **有**

produced by 国際交流ハーティ港南台 directed by DIGITALIUM projects!!・Illusion Mill

### 担当医・支援者の方々へ

この問診票は、在日外国人支援ボランティアによって作成されたものを、インターネットや支援者のネットワークを通じて、無料で配布しているものです。翻訳に関しては、できる限りの正確さをきしたつもりですが、間違い等が見つかりましたら随時修正版を下記インターネットサイトにて配信しております。またインターネットサイトには、これ以外の科目や言語の問診票、医療制度情報などがありますので、必要に応じてご利用ください。また、翻訳の間違いや、追加したほうがいい質問事項等がありましたら下記のサイトにメールで情報をいただければ幸いです。

<http://www.k-i-a.or.jp/medical/>

2003年3月発行

「多言語医療問診票ホームページ <http://www.k-i-a.or.jp/medical/> Questionario Médico Multilingüe <http://www.k-i-a.or.jp/medical/>  
 このホームページは、NPO 法人国際交流ハーティ港南台と財団法人かながわ国際交流財団が協働で作成しました。多言語医療問診票は更新されることがあるので必ずご確認ください。」

Este Home Page fue hecho por trabajo conjunto de NPO Kokusai Kouryuu Hearty Kounandai y de Fundación Kanagawa Kokusai Kouryuu.  
 Favor confirmar antes de uso sobre posible alteración del cuestionario.

保護者の名前 Nombre del apoderado 性格 Sexo  男 M  女 F  
 生年月日 Fecha de nacimiento 年 año 月 mes 日 dia 母国語 Idioma materno :  
 日本語会話 Conversación en japones :  少し poco  日常会話 básico  できない nada  
 薬や食べ物でアレルギーが出たことがありますか？ Es alérgico a algun alimento o remedio ?  なし No  
 あり Si (原因となったもの：a cual: )

保護者の名前 Nombre del apoderado 性格 Sexo  男 M  女 F  
 生年月日 Fecha de nacimiento 年 año 月 mes 日 dia 母国語 Idioma materno :  
 日本語会話 Conversación en japones :  少し poco  日常会話 básico  できない nada  
 薬や食べ物でアレルギーが出たことがありますか？ Es alérgico a algun alimento o remedio ?  なし No  
 あり Si (原因となったもの：a cual: )

保護者の名前 Nombre del apoderado 性格 Sexo  男 M  女 F  
 生年月日 Fecha de nacimiento 年 año 月 mes 日 dia 母国語 Idioma materno :  
 日本語会話 Conversación en japones :  少し poco  日常会話 básico  できない nada  
 薬や食べ物でアレルギーが出たことがありますか？ Es alérgico a algun alimento o remedio ?  なし No  
 あり Si (原因となったもの：a cual: )

こどもの名前 Nombre del niño 性格 Sexo  男 M  女 F  
 生年月日 Fecha de nacimiento 年 año 月 mes 日 dia 母国語 Idioma materno :  
 日本語会話 Conversación en japones :  少し poco  日常会話 básico  できない nada  
 薬や食べ物でアレルギーが出たことがありますか？ Es alérgico a algun alimento o remedio ?  なし No  
 あり Si (原因となったもの：a cual: )

こどもの名前 Nombre del niño 性格 Sexo  男 M  女 F  
 生年月日 Fecha de nacimiento 年 año 月 mes 日 dia 母国語 Idioma materno :  
 日本語会話 Conversación en japones :  少し poco  日常会話 básico  できない nada  
 薬や食べ物でアレルギーが出たことがありますか？ Es alérgico a algun alimento o remedio ?  なし No  
 あり Si (原因となったもの：a cual: )

こどもの名前 Nombre del niño 性格 Sexo  男 M  女 F  
 生年月日 Fecha de nacimiento 年 año 月 mes 日 dia 母国語 Idioma materno :  
 日本語会話 Conversación en japones :  少し poco  日常会話 básico  できない nada  
 薬や食べ物でアレルギーが出たことがありますか？ Es alérgico a algun alimento o remedio ?  なし No  
 あり Si (原因となったもの：a cual: )

緊急情報ガイドブック

きゅうきゅう  
こども救急ガイド

# Guia de Primeros Auxilios para Infantes



<監修 Supervisión>

山梨県医師会 Asociación de Médicos de Yamanashi-ken  
山梨県小児科医会 Asociación de Pediatría de Yamanashi-ken  
山梨県看護協会 Asociación de Enfermeros de Yamanashi-ken

<推奨 Recomendación>

山梨県薬剤師会 Asociación de Farmacéuticos de Yamanashi-ken

<企画・作成/協力 Proyecto・Elaboración・Colaboración>

多文化共生を考える会 ハート51  
Grupo de Estudio sobre Integración Multicultural - Heart(Corazón) 51  
すみれ薬局薬剤師 池浦 恵氏 Farmacia Sumire – Farmacéutica Megumi Ikeura

<参考文献 Libro de consulta>

こども救急ガイドブック 上手なお医者さんのかかり方 (山梨県)  
Guia de Primeros Auxilios para Infantes – Mejor manera de consultar al médico (Yamanashi-ken)

<多言語問診票 Cuestionario Médico Multilingüe>

国際交流ハーティ-港南台 NPO Kokusai Kouryuu Hearty Kounandai  
財団法人かながわ国際交流財団 Fundación Kanagawa Kokusai Kouryuu

<イラスト Ilustración>

村松 なぎさ Nagisa Muramatsu

平成21年2月発行

発行／(財)山梨県国際交流協会

Published by Yamanashi International Association

〒400-0035 甲府市飯田2-2-3

2-2-3 Iida, Kofu, Yamanashi 400-0035, Japan

Tel. 055-228-5419 / Fax.055-228-5473

<http://www.yia.or.jp/> mail:webmaster@yia.or.jp